



## BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES  
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES  
E.S.C.P. – EUROPE  
E.M. LYON

Code épreuve : 76 CH1

CONCOURS D'ADMISSION DE 2012

### OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

## DEUXIEME LANGUE

SOUS-EPREUVE N° 1

CHINOIS – HEBREU - JAPONAIS – POLONAIS  
VIETNAMIEN

TRADUCTION

Durée : 1 h 30

Lundi 7 mai 2012, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

# CHINOIS

## TRADUCTION DE FRANÇAIS EN CHINOIS

- C'est pas grave, tu sais, ça change rien pour moi, si tu n'es pas bien fort pour la lecture. Tu es fort pour d'autres choses. Et des livres, je peux t'en lire.
- T'en as ?
- Pas trop. Mais on en trouve à la bibliothèque, rue Emile Zola<sup>1</sup>.
- Ouais mais aussi tu vois, combien ça coûte ?
- Ça coûte rien, justement, c'est gratuit ! Ma sœur y va pour ses gamins, et elle peut emprunter trois bouquins à la fois, pour quinze jours.  
J'ai dit, On peut en prendre moins de trois ?  
Elle m'a répondu, On peut en prendre un seul, ou aucun, si on veut, et c'est pas un problème.
- Et le garder plus longtemps, ça se peut ?
- Je ne sais pas trop. Je crois qu'après tu payes des amendes<sup>2</sup>. Je demanderai à ma sœur.  
Ensuite on a parlé un moment d'autre chose.

152 mots

Marie-Sabine Roger, *La tête en friche*, Editions du Rouergue, 2008

---

<sup>1</sup>Emile Zola 埃米尔·左拉

<sup>2</sup> 罚款 fá kuǎn infliger une amende

# CHINOIS

## TRADUCTION DE CHINOIS EN FRANÇAIS

### 斯大林<sup>1</sup>的死

我记事早。我记事早的一个标记<sup>2</sup>，是斯大林的死。有一天父亲把一个黑色镜框<sup>3</sup>挂在墙上，奶奶抱着我走近看，说：斯大林死了。镜框中是一个陌生<sup>4</sup>的老头儿，突出的特点是胡子都集中在上唇<sup>5</sup>。在奶奶的涿州<sup>6</sup>口音中，“斯”读成三声。我心想，既如此还有什么好说，这个“大林”当然是死的呀？我不断重复奶奶的话，把“斯”读成三声，觉得有趣，觉得别人竟然都没有发现这一点可真是奇怪。多年以后我才知道，那是一九五三年，那年我两岁。

我与地坛/史铁生著·一北京：人民文学出版社，2010

201字

---

<sup>1</sup>斯大林 *Sīdàlín* 人名 *Staline*

<sup>2</sup>标记 *biāojì* 标志, 记号

<sup>3</sup>镜框 *jìngkuàng* *cadre*

<sup>4</sup>陌生 *mòshēng* 不认识的

<sup>5</sup>唇 *chún* 嘴唇

<sup>6</sup>涿州 *Zhuōzhōu* 地名, 在河北省